

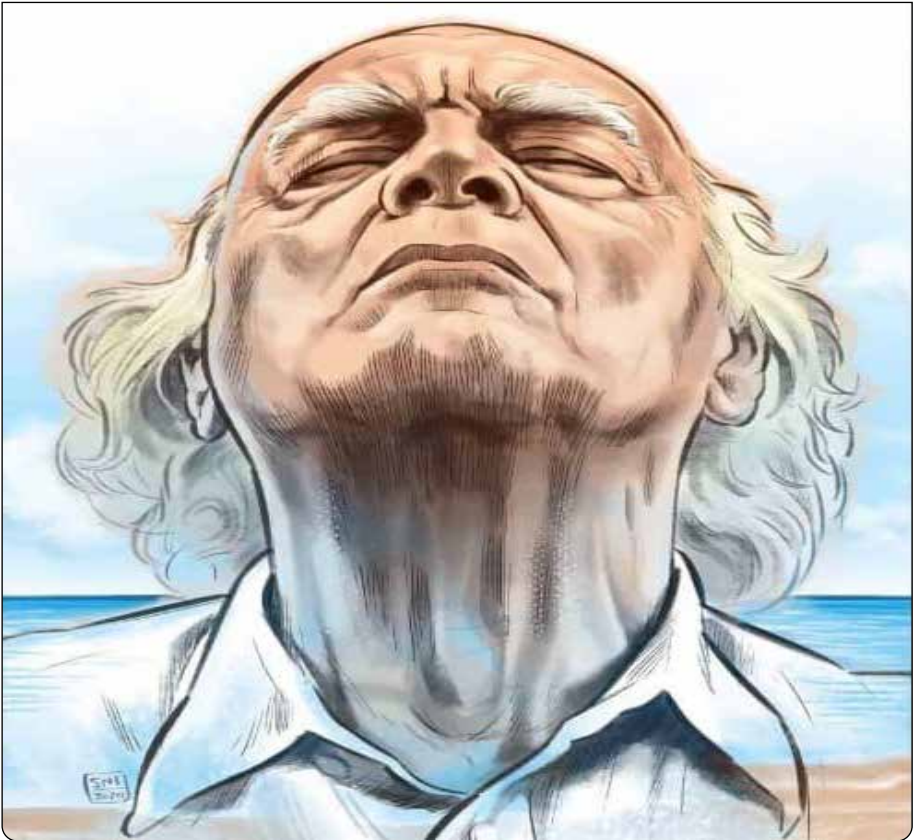
**بندر خمیر هرمزگان در بین ۱۲ شهر برگزیده یونسکو برای اقدامات اقلیمی قرار گرفت**



بندر خمیر هرمزگان توسط شبکه جهانی شهرهای یادگیرنده یونسکو، به‌عنوان یکی از ۱۲ شهر برگزیده در مجموعه آنلاین «یادگیری مادام‌العمر برای اقدام اقلیمی» معرفی شد.

به گزارش اقتصاد سرآمد در رویدادی که اخیراً با عنوان «تغییر رویکردها؛ ترویج سبک‌های زندگی پایدار و بازنگری در رابطه انسان با طبیعت» در یونسکو برگزار شد، آنلاین «یادگیری مادام‌العمر برای اقدام اقلیمی» معرفی شد. بندرخمیر در کنار شهرهای بوگو تا (کلمبیا)، ادمونتون (کانادا)، اسبو (فیلاند)، یوپوینگ (کره جنوبی)، هامبورگ (آلمان)، شهر صنعتی جبیل (عربستان سعودی)، مراکش (مراکش)، نزریکوره (گینه)، اوکایاما (ژاپن)، شسائگاهی (چین)، و بندهام (استرالیا). به‌عنوان نمونه‌ای موفق در اجرای آموزش برای توسعه پایدا و اقدامات اقلیمی محلی معرفی شده است.این افتخار، جایگاه بندرخمیر را در میان شهرهای یادگیرنده جهان برجسته کرده و نشان‌دهنده تعهد و نقش فعال مجموعه شهری بندرخمیر در پیشبرد اهداف توسعه پایدار این شهر است.بندرخمیر در سال ۱۳۹۹ به شبکه شهرهای جهانی یادگیرنده یونسکو پیوسته است و عنوان نخستین شهر تالایی ایران را نیز دارا است.

در وینبار تخصصی توسعه و اقتصاد دریامحور عنوان شد:
**ضرورت پرهیز از فرصت سوزی در اجرای سیاست‌های دریامحور**
مدیرکل بنادر و دریانوردی امیرآباد، با اشاره به تحقیقات انجام شده در سال ۲۰۱۲ میلادی، تأکید کرد: دسترسی به آبهای آزاد در جنوب کشور و همچنین دریای خزر در شمال و وجود جامعه هدف ۴۰۰ میلیون نفری کشورهای C.I.S، سبب شده تا مقوله ترانزیت انواع کالا از مسیر ایران، این امکان را برای ما بیه وجود آورده تا بتوانیم در اقتصاد از نفت بی نیاز شویم و این امر نیازمند توجه جدی مسئولان نظام و تدوین سیاست های کلان کشور به این موضوع می باشد.به گزارش پایگاه اطلاع رسانی سازمان بنادر و دریانوردی، محمد علی موسوی پور گرچی در وینبار تخصصی توسعه و اقتصاد دریامحور، با اشاره به سهم ۳/۱ درصدی تجارت دریایی در تولید ناخالص ملی و ظرفیت ۲۹۰ میلیون تنی مین ترانخلیه و بارگیری سالانه در بنادر کشور، اظهار کرد: بندر امیرآباد با برخورداری از ۱۵ پست اسکله عملیاتی، اراضی وسیع پشتیبانی ۱۰۶۰ هکتاری و اتصال به شبکه ریلی سراسری که در آینده نزدیک از اسکله اختصاصی رو-رو ریلی هم بهره خواهد برد نقش کلیدی را در درگیرودر شمال – جنوب ایفا می کند که می تواند در اقتصاد و تجارت دریای خزر سهم قابل ملاحظه ای داشته باشد.مدیر کل بنادر و دریانوردی امیرآباد در این وبینار که نماینده ششرق استان مازندران در مجلس شورای اسلامی، اساتید دانشگاه و جامعه علمی نیز حضور داشتند، به سیاست های ۹ گانه اقتصاد دریامحور ابلاغی از سوی مقام معظم رهبری اشاره کرد و اظهار داشت: در استان مازندران ۶کمیته تخصصی در راستای این سیاست ها فعال شده و جلساتی به صورت هفتگی و منظم با حضور دستگاه های اجرایی ذریبط برگزار می شود.



می شود؛ علاوه بهره مندی از معلم‌های کار بلد شهر خودش را با داستان‌های ساده شده انگلیسی و فیلم‌های سینمایی به زبان انگلیسی مشغول می‌کند. حکم اعدام نجف دریابندری برای عضویت در حزب توده رابطه و سطح فعالیت دریابندری با حزب توده همواره مبهم است. دریابندری می‌گفت «گاهی از خودم می‌پرسم تا کی حزب توده بوده‌ام؟ واقعیت این است که من از روزی که به زندان افتادم تا به حال، با حزب توده تماسی نداشتم». اما او به اتهام عضویت در حزب توده در پهلوی به زندان می‌افتد و تا نزدیکی جوبه دار نیز می‌رود.

نجف دریابندری در سنین نوجوانی و خیلی اتفاقی با آثار احمد کسروی آشنا می‌شود؛ این آشنایی به قدری اتفاقی است که خودش هم درباره منشا این آشنایی چیزی زیادی نمی‌گوید؛ به قول خودش حدود سه–چهار سال «کسروی زده» می‌شود تا زمانی که انتقادات نویسنده توده‌ای به کسروی را می‌خواند. گویا قلم و بیان و شیوه نقد این نویسنده توده‌ای باعث گرایش نجف دریابندری به حزب توده می‌شود؛ نجف دریابندری در هیچ مصاحبه‌ای از اسم این کتاب چیزی نگفته است، اما درباره این کتاب می‌گوید: «کتاب کوچکی بود که وقتی خواندم به کلی مرادگروگن کرد. نام نویسنده‌اش یادم نیست. خیلی جالب بود بود و نوعاً با نوشته‌هایی که بعداً دیدم توده‌ای‌ها می‌نوشتند تفاوت داشت. تازه فهمیدم چقدر حرف‌های کسروی بچه‌گانه است. (میرزایی ۱۳۹۴، ۲۱)»

دریابندری مانند سایر اعضا حزب تـوده کودتای ۲۸ مرداد ۱۳۳۲ را «خیلی جدی نگرفتند»، اما اندکی پس از این کودتا او و تعدادی دیگر از فعالان شهر را به کلاتری احضار می‌کنند و بار اول ۷–۸روز بازداشت می‌شوند و بعد از آن به سر کار خود باز می‌گردند. اما هشت ماه بعد، پس از «لو رفتن شبکه افسران حزب توده»، نجف و ده نفر از دیگر دوستانش بازدیگر بازداشت می‌شوند و این‌بار از شرکت نفت هم اخراج می‌شوند. برایشان دادگاهی تشکیل می‌شود، ۵ نفرشان به حبس جزئی محکوم می‌شوند؛ نجف و دو نفر دیگرشان محکوم به اعدام می‌شوند و مابقی زندانی طولانی مدت می‌گیرند. اما در نهایت نجف دریابندری و اکبر بهشتی تخفیف می‌گیرند و به حبس ابد محکوم می‌شوند و تنها حکم اعدام مهندس آگه تأیید، اما اعدام نمی‌شود.

نجف دریابندری در دورانی که محکومیت حبس ابدش را طی می‌کند به گفته خودش «بدون مقدمه» و با هواپیما به زندان قصر تهران منتقل می‌شود و دوباره دادگاه تشکیل می‌دهند که اینبار حبس ابد او به پانزده سال حبس تقلیل پیدا می‌کند و حکم مهندس آگه–یکی از آن یازده نفر– به حبس ابد کاهش پیدا می‌کند؛ نجف و مابقی محکومین یک سال در زندان قصر می‌مانند و مجدداً به حکم خود معترض می‌شوند و اینبار نیز حکم پانزده سال حبس به چهار سال تخفیف پیدا می‌کند و مهندس آگه نیز به پنج سال زندان محکوم می‌شود. (میرزایی ۱۳۹۴)

نجف دریابندری همان بار اول وقتی با حکم حبس ابد خود روبرو می‌شود، به درستی می‌فهمد که به این زودی‌ها از زندان رها نخواهد شد؛ بنابراین خیلی زود دست به کار می‌شود و ترجمه اثر ارزشمند «تاریخ فلسفه غرب» اثر برتراند راسل را به

نجف دریابندری پسر ناخدا و راهنمای کشتی؛

# «دریابندری» مترجمی

# به وسعت اقیانوس

دست می‌گیرد و او البته در این مدت نمایشنامه‌ای از اسکار وایلد و مارک تواین نیز به فارسی بر می‌گرداند. دریابندری علاوه بر احسان طبری و دیگر چهره‌های شناخته شده حزب توده هم مواضع تندى دارد و از آن‌ها به خوبی یاد نمی‌کند. مثلاً در یکی از مصاحبه‌های خود می‌گوید: «در حزب توده آدم فیلسوف نبود، یعنی کسی که از فلسفه سر دربی‌آورد خیلی کم بود، یا اصلاً نبود. در واقع احسان طبری تنها کسی بود که در حزب اهل فلسفه بود. اصولاً باید گفت که حزب توده یک حزب غیر فلسفی بود، هر چند مدعی بود برپایه ماتریلیسم دیالکتیک بنا شد است.» یا درباره خسرو گلسرخی می‌گوید: «خسرو گلسرخی آدم مهمی نبود. برای اینکه در دادگاه شلوغ کاری کرده بود و بعد از اعدامش مهم شد. او مسئول صفحه ادبی روزنامه کیهان بود. (مظفری ساوجی ۱۳۹۲، ۳۵) یا او درباره به. آذین مترجم شناخته شده و از فعالان حزب توده می‌گوید: «به‌آذین یک پیرمرد شکست خورده است و بهتر است کسی با او کاری نداشته باشد. به طور کلی چندان کار مهمی انجام نداده است... این ادم از لحاظ سیاسی شکست خورده و شکست بدی هم خورده است. (مظفری ساوجی ۱۳۹۲، ۴۴)»

#### آشنایی نجف دریابندری باابراهیم گلستان در شرکت نفت

نجف دریابندری با تحصیلات سوم دبیرستان استخدام شرکت نفت می‌شود. در بخش‌های مختلف این شرکت مشغول به کار می‌شود اما چون با روحیاتش سازگاری ندارد مدام در قسمت‌های مختلف جابجا می‌شود تا جایی که به پیشنهاد خوش در انتشارات این شرکت مشغول به فعالیت می‌شود. او در این بخش با ابوالقاسم حالت، پزشک‌نیا (نقاش)، ابراهیم گلستان همکار می‌شود. دریابندری پزشک‌نیا را «اولین نقاش مدرن ایران» معرفی می‌کند کسی که شاگرد کمال‌الملک بوده است (میرزایی ۱۳۹۴، ۷۷) ابراهیم گلستان می‌گوید او بوده که کتاب «وداع با اسلحه» اثر همیگونی را به دریابندری برای ترجمه داده اما وی این ادعا را بارها رد کرده و می‌گوید این کتاب را تنها از ابراهیم گلستان، به امانت گرفته و ضمناً نتوانسته آن را به گلستان برگرداند. اما اختلاف به این اظهار نظر محدود نمی‌شود؛ بلکه گویا یکبار همسر نخست دریابندری با دفتر گلستان تماس می‌گیرد و تلفن دفتر گلستان را فروغ فرخزاد، منشی ابراهیم گلستان، جواب درستی به خواسته همسر دریابندری نمی‌دهد و وی با فروغ فرخزاد دچار سوءتفاهم می‌شود و همین باعث بالا گرفتن اختلاف‌ها بین این دو می‌شود تا جایی که دریابندری بارها برخی ادعاهای ابراهیم گلستان درباره خودش را از اساس نادرست دانسته و تکذیب کرده است.

#### ویژگی‌های آثار دریابندری

دریابندری به دلیل ترجمه آثار ادبی آمریکایی موفق به دریافت جایزه تورنتون وایلدز از دانشگاه کلمبیا شد. یکی از ویژگی‌ها خاص در مترجمان ادبیات آمریکای شمالی تفاوت نثر آنهاست؛ بنابراین ادبیات آمریکایه به مترجمی مانند دریابندری اجازه داد که زبان را از قید بایدها و نیاید‌ها خلاص و در ترجمه از زبان عامیانه بیشتر استفاده کند. این ویژگی با آثار همیگونی آغاز می‌شود و در رگتایم و بیلی بات گیت به اوج خود می‌رسد. از دیگر ویژگی‌های آثار دریابندری نثری روان است که به لحن و سبک و سیاق نویسنده نزدیک تر است. دریابندری همچنین در واژه‌گزینی و معادل‌یابی کم‌نظیر است. برای نمونه وی معادل اسم کتاب فاکتر (همچون که دراز کشیده بودم و داشتم می‌مرم) را گور به گور گذاشت که عبارتی کوتاه‌تر و بهتر بود. به نظر می‌رسد محبوبیت و استقبال مردم از آثار دریابندری پیش از آنکه به دلیل ترجمه رسا و روان باشد به دلیل انتخاب هوشمندانه مترجم در انتخاب کتاب خوب برای ترجمه است. برای نمونه می‌توان به کتاب وداع با اسلحه اشاره کرد که دریابندری با انتخاب این رمان، هم ترجمه خوبی از یکی از بهترین‌های ادبیات جهان را به مخاطب ایرانی عرضه کرد و

هم نشان داد که نثر ارنست همینگوی، دارای چه ویژگی‌هایی است.

دریابندری به جز رمان‌های ادبی یکی از سخت‌ترین آثار فلسفی راسل را هم ترجمه کرد و شاید مترجمی جز دریابندری نمی‌توانست آن را به این حد ششویا ترجمه کند و با وجود این که برخی آثار فلسفی که دریابندری ترجمه کرده حاوی مباحث پیچیده هستند، اما در ترجمه مباحث نظری و فلسفی نوعی راحتی و بی‌تکلف شدن بیان، وجود دارد و این تسلط او بر زبان مبدأ در ترجمه متون و مهارتش در زبان فارسی ر. ا. نشان می‌دهد.

در آثار دریابندری، مقدمه‌های خواندنی، جذاب و قابل تامل می‌توان دید. همچنین یکی دیگر از مهم‌ترین ویژگی ترجمه‌های او نزدیکی متن ترجمه به متن اصلی است که به بهترین شکل در ترجمه‌های او مشخص است.

#### نجف دریابندری به‌روایت محموددولت آبادی

محمود دولت آبادی نویسنده‌ی برجسته‌ی معاصر در تولد ۸۴سالگی نجف گفت: «اگر نجف دریابندری نبود جهان ما اتفاق بزرگی را کم داشت.» امروز به جد و با افتخار می‌توان گفت: نجف دریابندری یکی از بهترین مترجمان ایران است و با ترجمه‌های پر قدرت‌اش سهم به سزایی در شناساندن ادبیات دیگر کشورها در زبان فارسی داشته است.

#### شعری که نجف دریابندری برای همسرش سرود

نجف دریابندری علاوه بر ترجمه، دستی در سرودن شعر هم دارد. چنان که یکی از آن‌ها را برای همسرش زنده یاد فهیمه راستکار سرود و به همراه یادداشتی کوتاه به او تقدیم کرد. تاریخ این شعر، روز و ماه دارد، اما سال نه. به گمان سهراب دریابندری که خط پدر را خوب می‌شناسد باید در سال‌هایی پیش از دهه‌ی شصت نوشته شده باشد؛ شاید دهه پنجاه. از خیل پرستوهای امیدوار در آسمان گرمسیر جز شتاب ووششان اثری نیست و باشه‌ی تنها که از فرط مالال سینه را از هوای داغ می‌انباشت و درنگ بال‌های گسترده‌را بر فراز نخل‌های فقیر گردآلود امتحان می‌کرد. دیری است تا در افرق مغرب ناپدید شده است. اما دیوار کهن با فرق شکافته میراث سال‌های انتظار عبث را بر دوش دارد؛ و راه رود سفیدی است گریزان از دیوار کهن.

دیشب لحظه‌ای بارید گریز رود سفید مخدوش شد. چند قطره‌ی خنک در گلولی تشنه‌ی نخل فقیر آهسته آهسته فروکش کرد. و صبح که خورشید برآمد

یک گل سفید لاغر بر فرق شکافته‌ی دیوار روییده بود: تاج کوچکی بر سر سال‌های انتظار عبث.

#### بدون شرح

#### قاب دوربین



عکس: اصغر بشارتی

#### بدون شرح...



#### فریبا عزیز ی – اقتصاد سرآمد